

千姿百态看德国丛书——风土人情篇（德汉对照）



Eine Serie von Deutschland—
einem Land mit vielfältigsten Gesichtern

(Deutsch-Chinesisch)

Über die Sitten und Gebräuche

风俗习惯见世情

主编 桂乾元

编著 涂媛媛 吴丽丽

上海译文出版社

千姿百态看德国丛书——风土人情篇（德汉）

Eine Serie von Deutschland—
einem Land mit vielfältigsten Gesichtern

(Deutsch-Chinesisch)

Über die Sitten und Gebräuche

风俗习惯见世情

主编 桂乾元

编著 涂媛媛 吴丽丽

上海译文出版社



图书在版编目(CIP)数据

风俗习惯见世情：风土人情篇：德汉对照 / 桂乾元、涂媛媛、吴丽丽编著. —上海：上海译文出版社，2015. 1

(千姿百态看德国丛书/桂乾元主编)

ISBN 978-7-5327-6679-6

I. ①风… II. ①桂… ②涂… ③吴… III. ①德语—汉语—对照读物②风俗习惯—德国 IV. ①H339.4:K

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 182429 号

风俗习惯见世情

桂乾元/主编 涂媛媛 吴丽丽/编著

策划编辑/谢叔荣 责任编辑/谢叔荣 装帧设计/吴建兴

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版

网址：www.yiwen.com.cn

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.co

上海颀辉印刷厂印刷

开本 890×1240 1/32 印张 7.75 插页 2 字数 160,000

2015 年 1 月第 1 版 2015 年 1 月第 1 次印刷

印数：1—2,000 册

ISBN 978-7-5327-6679-6/H.1203

定价：36.00 元

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有，非经本社同意不得转载、摘编或复制
本书如有质量问题，请与承印厂质量科联系。T：021-57602918

前 言

放眼神州大地,改革开放带来了我国各行各业的繁荣,改革开放促进了中国同世界各国的交流,改革开放也放大了走向世界、了解世界的需求。我们的这套《千姿百态看德国丛书》就是为了满足我国广大德语学习者学好德语和了解德国,进而促进中德交流的需求而编写的。

说到德语,世界上以德语为母语的人口有1亿多,另外还有近亿人在说德语和学德语,所以德语是个“不大不小的”语种。但由于德国在政治、经济、科技、文化、历史等方面的特殊地位,世人对德语却往往“情有独钟”。更因德国与中国的关系迅速发展,中德两国各方面的交往不断增长,致使对德语的需求有增无已,而与介绍德国国情紧密结合的辅助书籍则特别少见。这套丛书也是我们为了填补这方面的空白所做的一次尝试。

初学德语者可能会问:德语学习有什么特点?学好德语有什么诀窍?作为德语学习的过来人,我们觉得德语学习的特点和诀窍也许可以用这样四句话概括:兴趣责任为追求,结合国情学德语,模仿操练要坚持,抓好三点是关键。要做好任何一件事情,往往离不开四大要素:追求、责任、兴趣和方法。选择学习德语,就是一种追求;既然作出了选择,那就有了一份责任;要学好德语,就必须有浓烈的兴趣和合适的方法。兴趣并非天生,主要靠后天培养。德语是与英语有很多不同的特殊语言,所以学习德语的方法也有其不同之处。根据我们的经验和体会,要学好德语必须与德国国情结合起来,必须依据德语的特点抓好三个“点”,即其特点(框形结构、三性四格、从句多见)、难点(时态变位、冠形变化、动介支配)和重点(常用句型、固定搭

配、习惯用法)。但愿我们的经验之谈对初学德语者有所启发和帮助。

本书名为《风俗习惯见世情》，系我们的《千姿百态看德国丛书》之《风土人情篇》。其内容和体例大致是这样安排的：我们共选编了20篇短文，每篇短文简单介绍了一点德国的风土人情。本书所介绍的德国风俗习惯主要包括如下内容：初识介绍、社交礼俗、职场规矩、拜访作客、一日三餐、吃有风度、生态食品、家庭、住房、送礼、婚礼、度假、购物、小费、祖父母与孙辈、小孩零用钱、准时、禁忌、尴尬、殡葬习俗等。俗话说“一叶知秋”。尽管本书介绍的风俗习惯恐怕只是冰山一角，但我们已经可以从中窥见德国人的某些禀性和社会方圆。对每篇短文我们都编写了生词释义、常用词组、难点解释、简单导读、短文练习和参考译文等6个配套部分，意在帮助初学德语者学习和操练短文的内容，理解和掌握短文的精髓。

参加本书编写工作的主要有桂乾元、华东理工大学德语教师涂媛媛和上师大信息与机电工程学院德语教师吴丽丽。大致分工如下：桂乾元负责全书体例设计和内容安排，涂媛媛和吴丽丽主要负责寻找有关德语资料和编写大部分短文，以及为这些短文配写有关文字，桂乾元还负责寻找有关德语资料和编写小部分短文及其配写文字，最后由桂乾元负责全书文字审读和统稿。

编写这样的德语辅助书籍，犹如烹饪一桌小菜，原料就是那么一些（一定数量的词汇、语法、句型，乃至短文），就看厨师如何加工搭配和添加辅料。编写这样的丛书有点难，主要是因为“众口难调”。更因为这是我们的一次尝试，缺少经验和借鉴，所以谬误和疏漏在所难免。我们期盼着德语同行和德语学习者批评指正和提出宝贵意见。

桂乾元

二〇一四年二月于上海

本书使用的语法缩略语

A	= Akkusativ	第四格
<i>Adj.</i>	= Adjektiv	形容词
<i>Adv.</i>	= Adverb	副词
D	= Dativ	第三格
Dekl.	= dekliniert	变位
etw.	= etwas	某物,某事
<i>f.</i>	= Femininum	阴性(名词)
G	= Genitiv	第二格
<i>Konj.</i>	= Konjunktion	连词
<i>m.</i>	= Maskulinum	阳性(名词)
<i>n.</i>	= Neutrum	中性(名词)
N	= Nominativ	第一格
P. I	= Partizip I	第一分词
P. II	= Partizip II	第二分词
<i>Präp.</i>	= Präposition	介词
<i>Pron.</i>	= Pronomen	代词
Pl.	= Plural	复数
<i>V.i.</i>	= intransitives Verb	不及物动词
<i>V.refl.</i>	= reflexives Verb	反身动词
<i>V.t.</i>	= transitives Verb	及物动词
unz.	= unzählig	不可数(无复数)

目 录

前言

本书使用的语法缩略语

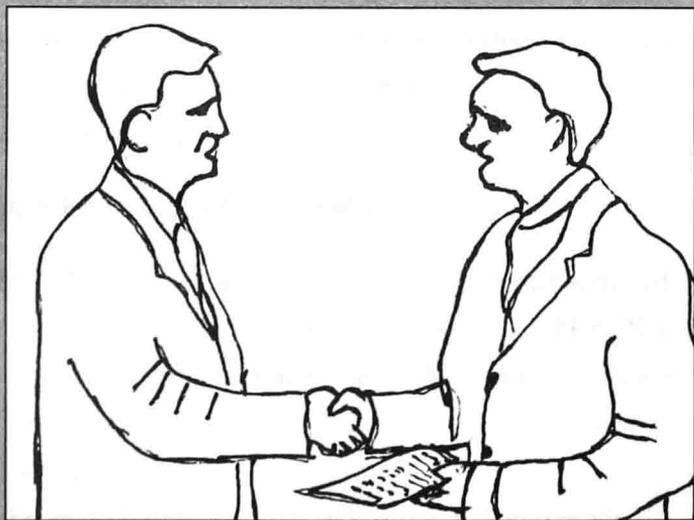
- | | |
|--|------|
| 01) 如何初识和介绍 | / 1 |
| Wie machen sich die Deutschen bekannt? | |
| 02) 拜访做客有讲究 | / 13 |
| Wie besuchen sich die Deutschen einander? | |
| 03) 社交礼仪知多少 | / 25 |
| Das Ritual im gesellschaftlichen Verkehr | |
| 04) 职场规矩要掌握 | / 37 |
| Mit Etikette auf dem Arbeitsplatz Punkte sammeln | |
| 05) 一日三餐吃什么 | / 49 |
| Die drei Mahlzeiten der Deutschen | |
| 06) 用餐讲究风度好 | / 61 |
| Wie essen die Deutschen? | |
| 07) 生态食品成时尚 | / 73 |
| Immer mehr Bio-Lebensmittel kaufen | |
| 08) 德国家庭在变化 | / 85 |
| Die Familie in Deutschland | |
| 09) 德国人的居住状况 | / 97 |
| Wohnen in Deutschland | |

2 风俗习惯见世情

- | | |
|--|-------|
| 10) 祖父祖母宠孙辈 | / 109 |
| Die Rolle der Großeltern | |
| 11) 孩子零钱怎么花 | / 121 |
| Taschengeld der deutschen Kinder | |
| 12) 送礼还要有巧妙 | / 133 |
| Wie machen die Deutschen Geschenke? | |
| 13) 度假最爱去哪里 | / 145 |
| Wo verbringen die Deutschen ihre Urlaube? | |
| 14) 小费付得要讨巧 | / 157 |
| Wie geben die Deutschen Trinkgeld? | |
| 15) 郎才也要配女貌 | / 169 |
| Was für eine Frau sucht ein deutscher Mann? | |
| 16) 婚礼习俗讲热闹 | / 181 |
| Die Hochzeitsbräuche der Deutschen | |
| 17) 准时观念要记牢 | / 193 |
| Wie meinen die Deutschen mit der Pünktlichkeit? | |
| 18) 处理尴尬有技巧 | / 205 |
| Wie verhalten sich die Deutschen gegenüber Missgeschicken? | |
| 19) 德国禁忌也不少 | / 217 |
| Ist denn in Deutschland alles erlaubt? | |
| 20) 殡葬习俗有变化 | / 229 |
| Begräbnis- und Trauerrituale in Deutschland | |

01

如何初识和介绍



Wie machen sich die Deutschen bekannt?

Tagtäglich, überall stehen sich Menschen gegenüber, die sich nicht kennen und die bekannt gemacht werden. Männer und Frauen, Teenager und Betagtere, Menschen in unterschiedlichen Stellungen, mit Verdiensten oder (noch) keinen. Wenn alle Menschen so gleich wären, wie sie es vor dem Gesetz eigentlich sein sollten, wäre das Vorstellen ein leichtes, dann spielen die Reihenfolge und die Art und Weise überhaupt keine Rolle. Leider sind sie es aber nicht.

Wichtigste Regeln beim Bekanntmachen

Die einfachste Art, Menschen miteinander bekanntzumachen, ist schlichtweg die Namen zu nennen: „Frau X. , Frau Y.“, „Herr X. , Herr Y.“. Eine leichte Handbewegung kann die Namensnennung unterstreichen. Dabei schaut man die Person an, der eine andere Person vorgestellt wird.

In dem überschaubaren Rahmen, in dem sich unser Leben gemeinhin abspielt, gibt es für das sogenannte Ritual der Namens- und Titelnennung gewisse Grundregeln. Und diese sind nicht so schwer zu merken und zu beherrschen. Die wichtigste Regel dabei heißt: Der Mann wird der Frau vorgestellt, zuerst wird also von dem, der miteinander bekanntmacht, der Name des Mannes genannt, dann der der

Frau. Der Jüngere wird dem oder der Älteren, der Rangniedrigere dem Ranghöheren vorgestellt. Das ist das A und O des Bekanntmachens. Die Tendenz geht freilich dahin, die Unterschiede, auf deren Beachtung man früher peinlich Wert legte, ein bisschen zu überspielen — keiner reißt sich heute noch drum, mit seinem Alter zu prahlen.

Der Gastgeber stellt die Gäste so vor

Man stellt sich im Allgemeinen so vor: „Darf ich mich vorstellen, ...“ oder „Gestatten Sie mir ...“ Dann nennt man seinen Namen. Wenn man einen anderen vorstellt, sagt man höflicherweise: „Darf ich bekanntmachen, ...“ oder „Darf ich vorstellen, ...“ Und dann sagt man die Namen von den beiden vorgestellten Seiten.

Man kann auch etwas unformeller sagen: „Frau X., kennen Sie Frau Y.?“ Oder: „Frau X., kennen Sie doch Frau Y.?“ In der Praxis sieht es dann so aus: Man gibt eine kleine Gesellschaft, das Ehepaar X. ist schon da, das Ehepaar Y. tritt ein. Als Gastgeber sagt man: „Darf ich Sie bekanntmachen; Herr und Frau Y. — Herr und Frau X.“ Dann folgen ein paar informierende Worte über den Beruf und die berufliche Stellung. Gewöhnlich sagen Frau und Herr X.: „Sehr angenehm, Sie kennenzulernen!“ Oder: „Es freut mich, Sie kennenzulernen!“ So haben die beiden Seiten kennengelernt.

Das wichtige Namensgedächtnis

Wenn man einmal miteinander bekanntgemacht worden ist, sollte man sich bei nächsten Treffen kennen. Aber der eine hat den Namen des anderen vergessen. Wer in diese Lage gerät, sagt im Allgemeinen mit einem Lächeln: „Wir kennen uns, aber Sie müssen entschuldigen, ich habe Ihren Namen vergessen.“ Man wird den

Namen halt noch einmal sagen. Das Namensgedächtnis ist ja bei den meisten Menschen nicht besonders gut. Ein Minister hat sich sogar einmal im Parlament mit Hinweis entschuldigt: „Ich habe ein schlechtes Namensgedächtnis. Ich denke oft über meinen eigenen nach ...“ Ein gut geführtes Namen- und Adressbuch kann manchem, der ein schlechtes Namensgedächtnis hat, viel helfen. Denn Namen sind nun einmal im Umgang der Menschen untereinander keineswegs bloß „Schall und Rauch“, wie Goethe in „Faust“ geschrieben hat.

Zwei Tipps für das Bekanntmachen

Beim Bekanntmachen der eigenen Frau sagt man schlicht: „meine Frau“, für den Ehemann: „mein Mann“. Nichts weiter! Keine geschwollenen Worte! „Gattin“ oder „Gemahl“ sollten aber besser vermieden werden. Akademische Grade oder Titel gelten nur für den, der sie erworben oder sich verdient hat.

Auch Familienangehörige, vor allem weibliche, sollten mit vollem Namen vorgestellt werden. „Meine Schwester“, genügt nicht, sie kann verheiratet sein. Der Gast wird nur in Ausnahmefällen die Familienbeziehungen (angeheiratet, Stiefkinder usw.) kennen.

1) 生词释义

Teenager <i>m.</i> -	【英】(13—19岁的)青少年
betagt <i>Adj.</i>	高龄的, 年迈的
schlicht <i>Adj.</i>	淳朴的, 朴实无华的
unterstreichen <i>V.t.</i>	【转】强调, 着重指出

abspielen	<i>V.refl.</i>	发生,进行
überspielen	<i>V.t.</i>	战胜,胜过
gestatten	<i>V.t.</i>	允许,许可,同意
unformell	<i>Adj.</i>	不拘形式的;非正式的
Gesellschaft	<i>f. -en</i>	会社,协会;社交聚会
angenehm	<i>Adj.</i>	适意的,令人愉快的
Namensgedächtnis	<i>n. -se</i>	名字记忆力,姓名记忆力
Hinweis	<i>m. -e</i>	指点,暗示,提示
Umgang	<i>m. unz.</i>	交际,交往
Schall	<i>m. -e</i>	声音,声响
Tip	<i>m. -s</i>	指点,忠告,好主意
Gattin	<i>f. -nen</i>	【雅】夫人(对他人之妻的雅称)
Gemahl	<i>m. -e</i>	【雅】丈夫(对他人之夫的尊称)
geschwollen	<i>Adj.</i>	【口,贬】虚夸的
angeheiratet	<i>Adj.</i>	随结婚而连带得到的(孩子,财产);联姻的
Stiefkind	<i>n. -er</i>	前夫(或前妻)的孩子

2) 常用词组

(1) keine Rolle spielen (不起作用,无关紧要)

eine Rolle spielen 是常见词组,意为“扮演一个角色;发挥作用”。这里是否定的用法,意为“不起作用,无关紧要”。文中句子: Wenn ..., wäre das Vorstellen ein leichtes, dann spielen ... überhaupt keine Rolle. (如果……,那末介绍就非常简单,……就根本无关紧要。)

(2) das A und O (始末;关键,核心)

A 和 O 是希腊文的第一个和最后一个字母,所以含有“始末”之意,引申为“关键”、“核心”。文中句子: Das ist das A und O des

Bekanntmachens. (这〈指前文讲到的初识相互介绍时的先后规矩〉是相识的关键。)

(3) in ... geraten (陷入……境地)

这是固定“动介搭配”，意为“使自己陷于……境地”。常见用法举例：in Angst/in Schwierigkeiten/in Vergessenheit geraten(陷入害怕的境地/陷入困境/处于被遗忘的境地)。文中句子：Wer in diese Lage gerät, sagt im Allgemeinen mit einem Lächeln: (谁处于这样的尴尬境地〈指前文讲到的忘记对方姓名〉时，一般微笑着说：……)

3) 难点解释

(1) Männer und Frauen, Teenager und Betagtere, Menschen in unterschiedlichen Stellungen, mit Verdiensten oder (noch) keinen.

有人可能会感到奇怪，这句话怎么没有谓语动词？其实，这是句“承上而来”的省略句，前句讲到“天天处处有人初见与相识”，这句说的是“怎么样的人”。该省略句或可这样“完整”：... ob sie Männer oder Frauen, Teenager oder Betagtere sind, die in unterschiedlichen Stellungen stehen und Verdienste oder (noch) keinen haben. Teenager 源自英语，指“13—19岁的青少年”，Betagtere 来自形容词 betagt(高龄的，年迈的)，意为“(与青少年相对的)老人”。

(2) Gewöhnlich sagen Frau und Herr X: „, Sehr angenehm, Sie kennenzulernen!“

gewöhnlich 是副词，意为“在习惯上”、“通常”，在有些情况下同 im Allgemeinen。注意 angenehm 的意义和用法：它与人的心情有关，意为“适意的”、“令人愉快的”、“欢迎的”等。这里是与认识人联系起来用法，虽有点旧，但仍常用。译“高兴”，已属转义。

(3) Denn Namen sind nun einmal im Umgang der Menschen untereinander keineswegs bloß „Schall und Rauch“, ...

im Umgang 是固定介词词组,意为“在交际时”、“在交往中”。注意在理解 im Umgang der Menschen untereinander 时要把它作为一个整体:“在人们相互交往中”。„Schall und Rauch“源自歌德名作《浮士德》中意为“名声是过眼烟云”的名句,已成德语中的一个习惯表达,意为“瞬间即逝”。这里是俏皮话,意为“(姓名在人际交往中绝对不是)瞬间即逝的过眼烟云”,同时也显出作者的博学。

4) 简单导读

中华民族有个古训说:“中国是个礼仪之邦”。对一个现代人,尤其是要同外国人打交道的“外语人”来说,更应该懂得社交礼仪。初识介绍也是一门必学的课程。这篇短文主要介绍了人与人初次见面时如何介绍认识方面的基本“规矩”。只有掌握了这些基本知识,特别是学会正确使用有关礼貌用语,才能使自己举止得体、行为符合礼仪。本文通篇短句多,生词也少,文字上比较容易理解掌握。阅读本文的重点在于,掌握有关词语和表达,并在实际生活中运用学到的知识,做一个“三有”——有知识、有风度、有教养之人。

5) 短文练习(请根据短文内容选择:对的用 r,错的用 f)

1. Überall und täglich gibt es Menschen, die sich nicht kennen und die bekanntgemacht werden wollen. ()
2. Beim Bekanntmachen soll man die Person nicht anschauen, der eine andere Person vorgestellt wird. ()
3. In unserem Alltagsleben gibt es für das sogenannte Ritual der Namens- und Titelnennung gewisse Grundregeln. ()

4. Die Tendenz dabei ist es, auf die Unterschiede der vorgestellten Menschen nicht so viel Wert wie früher zu legen. ()
5. Jetzt gibt es doch noch viele Menschen, die mit ihrem Alter prahlen. ()
6. Im Allgemeinen stellt man sich so vor: „Darf ich mich vorstellen, ...“ ()
7. Ein paar informierende Worte über den Beruf und die berufliche Stellung sind für das Bekanntmachen nicht notwendig. ()
8. Bei den meisten Menschen ist das Namensgedächtnis besonders gut. ()
9. Die meisten Deutschen haben ja ein gut geführtes Namen- und Adressbuch. ()
10. Beim Bekanntmachen der eigenen Frau sollten geschwollene Worte vermieden werden. ()

6) 参考译文

德国人如何介绍相识?

每天在每个地方,都有不相识的人——不管是男还是女,不管年轻还是年老,不管有没有成就功绩——面对面地介绍认识。假如所有的人都是一样的,诚如法律面前人人平等的那样,那么这种介绍就会变得非常简单,什么先后次序,什么介绍方法,根本就无关紧要。然而,遗憾的是,事情并非如此。

介绍认识的重要规则

德国人相互介绍认识最简便的办法是直接说出被介绍人的名字:“X女士,这是Y女士。”“X先生,这是Y先生。”可以用一个轻微的手